**Glossary Glossaire lü 211, 212, 213, 214, + tiaoli**

zhanma 戰馬 : military horses ; warhorse

 cheval de bataille ; cheval de guerre

junren 軍人 : soldier (military, martial ?) person with a military status

 soldat, militaire ; personne de statut militaire

 ref. ≠ minren, qiren

junguan 軍官 : officer

 officier

guan 官 : official, public fonction ; the administration

 fonctionnaire, fonction publique, administration

 ref. guanli, guansi ≠ min, jun.

min民 : people, commoner, civilians (≠ official, military)

 : peuple, gens ordinaires, civils ( ≠ fonctionnaires, militaires).

minren 民人 : commoners, people

 gens du peuple, civils

liangmin 良民 : good people (≠ base people, debased status, outcasts)

 bonnes gens (≠ mauvaises gens, déclassés)

 ref. ≠ jianmin

minjian 民間 : popular, private, folk ?

 populaire, privé, au sein du peuple ?

zuitong 罪同 : the punishment is the same? The crime is the same

 la faute est la même ; le crime est le même ; la peine est la même ?

wulun 無論 : not prosecuted (he is), no prosecution

 pas de poursuite ; il n’y a pas lieu de poursuivre ; non lieu à poursuivre ?

Com. On nomme non-lieu, ou plus précisément non-lieu à suivre ou non-lieu à poursuivre l'abandon d'une action judiciaire en cours de procédure, par le juge, et survient lorsque les éléments rassemblés par l'enquête ne justifient pas la poursuite d'une action pénale.

* lorsque les faits reprochés ne tombent pas sous le coup d'une loi répressive ;
* lorsqu'une prescription est constatée ;
* lorsque les faits ne sont pas constitués ou pas assez caractérisés ou ne permettent pas d'identifier l'auteur ;
* l'irresponsabilité pénale du prévenu ;
* lorsque le prévenu décède ;
* lorsqu'il y a amnistie ;
* lorsque le procureur ne juge pas opportun d'enclencher des poursuites.

junqi 軍器 : military equipment; arms, weapons ?

 équipement militaire ? arme(s) de guerre; armes

si 私 : privately, without authorization ; smuggling

 privément, de son propre chef, sans autorisation ; contrebande

 ref. voir simai, simai, siyou, sicang, sizao, sizhu

simai  私賣 : to sell without authorization, unauthorized sale

 : prendre sur soi de vendre ; vendre illégalement, en contrebande

siyou 私有 : possess without authorization ; retain illegally

 détenir illégalement, garder clandestinement

sicang 私藏 : receive or keep illicitly (stolen goods, for instance)

 recéler, recéleur.

sizao 私造 : manufacturing without authorization; illicit fabrication

 fabriquer clandestinement; fabrication illicite

shan 擅 : heedlessly, recklessly (?)

 s’arroger de, se permettre de, exciper de

yingjin 應禁 : forbidden, prohibited (retaining arms, for instance)

 prohibé, interdit (detention d’arme, par ex.)

ruguan 入官 : Confiscation (impounded, confiscated, requisitioned) by the State, the administration ?

* + - * requisition : an official order laying claim to the use of property or material
			* confiscation : the action of taking or seizing someone's property with authority; seizure
			* impound: 1 seize and take legal custody of (something, esp. a vehicle, goods, or documents) because of an infringement of a law or regulation

 Confiscation, confisquer par l’administration; saisi par l’administration

changren 常人 : civilian, commoner

 un particulier; personne du commun

 ref. miren, ≠ junren

kezui 科罪 : ?? punished

 sentence à proportion du crime?

Sub-statute 211-1

qiedao 竊盜 : furtive theft, larceny ?

 Ref. opposite of qiangdao

Fujin chongju 附近充軍: military exile in the near region (In the nearest area, the less remote area ?)

 Exil militaire dans une region proche, à proximité

zui zhi X 罪止 X : The punishment is capped at X

 jusqu’à un maximum de peine de X

xuling naguan許令納官 : it is to be ordered that the items are handed over to the administration

 l’objet doit être cédé à l’administration (? ≠ confiscation

 Rem. see ruguan ≠ naguan ?

sizhu 私鑄 : cast without authorization

 fondre illicitement (un canon, etc.)

zhuan guan wenwu guan 專管文武官 : Military and civil officials specially charged with surveillance

 fonctionnaires civiles et militaires spécialement en charge d’une affaire

jianxia wenwu guan 兼轄文武官 : military and civil officials with several jurisdictions

 fonctionnaires civils et militaires ayant un double ressort ?

dufu 督撫 ： grouped reference to Governor General, and Governor

 référence commune au gouverneur général et gouverneur

 ref. zongdu, xunfu

xunfu 巡撫 :

zongdu 總督 :

qiren 旗人 : banner people, bannerman

 gens des bannières, membre d’une bannière

hanjun : Chinese martial ? (Elliot)

 Chinois des bannières